

港人與操粵語人

學習普通話

對比教材

岑運強 編著

香港開放教育中心出版公司

序

香港終於實現了平穩過渡。有人說，主權回歸一夕之間便能實現，而心理回歸卻不是一蹴可就的。的確如此。心理文化回歸包括許多方面，其中語言是十分重要的一環。香港一直是，現在更加是，中國大家庭的一個組成部分。但是在過去相當長的一段時期內，香港居民卻被剝奪了學習祖國大家庭的共同母語——普通話這個基本人權。因此，如何補救這個缺陷，如何實現語言回歸，是香港居民和語文工作者的一項長期的共同任務。

當然，香港普通話教學並不是一片空白。相反，通過許多熱心人士的共同努力，香港普通話教學水平近二十年來在不斷提高。教材方面，我們看到，市面上已經有不少水平頗高的各種類型的普通話課本。然而，怎樣在這些教材之中更上一層樓，尋找新的突破點，卻是一項迫切而不簡單的工作。因此，當本書作者岑運強教授告訴我說他正準備出版一本新的普通話教材並且介紹它的內容大綱的時候，我便覺得這是一個非常恰當的時機，而岑先生本人也是一位非常合適的人選。

岑教授編寫的是專門為香港人設計的教材，適合各類有意深造的學員，特別是有意成為普通話教師的人士。在這本書中，作者針對粵語學員的特點，詳細地介紹了普通話和廣州話的語音系統及其對比，普通話和廣州話的語法詞匯特點及其比較。俗話說得好：“知己知彼”。通過這樣的對比學習，得到的知識更有深度，有助融會貫通，舉一反三。為了達到這個目標，作者除了介紹語音的性質、音素、音位等重要概念外，更系統

地介紹了國際音標的知識。學會國際音標這個工具，不但有助於普通話的學習，對所有語言的學習都是十分有利的。據我所知，像這樣有系統地介紹普通話和廣州話各方面之間的對比，以及講解國際音標的知識，在本港的一般普通話教材中，還是極為少見的。

語言教學不單是理論的講授。我們注意到，本教材的每一章都附有精心設計的“練習與思考”。還有一章是由胡維堯女士編寫的“情景對話”。此外，還有“朗讀材料”。這些都是語言教學的重要組成部分。

作者岑運強先生現在是著名的、有悠久歷史的北京師範大學中文系副教授、中文系語言理論教研室主任。岑先生生於廣州，父親是我國著名語言學家岑麒祥先生，不愧為家學淵源。後來岑先生曾經相繼在北京師範大學、廈門大學、紐約州立大學學習和深造，著有《語言學基礎理論》、《趣味實用語言學講話》等專書。我們可以看到，由岑先生來編寫本教材，實在是游刃有餘。

1997年，香港回歸的前後，岑先生受北京師範大學繼續教育學院的委托，到香港來為該院與香港開放教育中心聯合舉辦的“普通話師資培訓課程”擔任導師。這個課程前後共占約100學時，岑先生基本上用的就是本教材。因此本書可說是已經通過了實際教學的考驗。我認為，本教材作為師資培訓班的課本以及深造研究班的課本，都是很理想的。我并且相信，本書在提高香港普通話教學水平方面，將會發揮一定的先導作用。

姚德懷

1997年9月香港中國語文學會

目 錄

序	姚德懷
---------	-----

緒論

- 第一節 普通話及其推廣
- 第二節 港人與普通話
- 第三節 港人學習普通話的教材與方法

第一章 語音的基礎理論

- 第一節 語音的性質
 - 一、語音的生理特性
 - 二、語音的物理特性
 - 三、語音的心理特性
 - 四、語音的社會特性

第二節 音素

- 一、音素及其類別
- 二、元音音素
- 三、輔音音素

第三節 音位

- 一、音位及其類別
- 二、音質音位
- 三、非音質音位
- 四、音位的區別特徵

第四節 音位體系

- 一、普通話的聲韻調表
- 二、廣州話的聲韻調表

練習與思考

第二章 語音比較

第一節 普通話與廣州話聲母的比較及其對應規律

一、普通話與廣州話聲母的比較

(一)聲母對照表

(二)聲母比較

1、聲母發音 同分析

2、深入解決主要矛盾

二、聲母的全面對應規律

第二節 普通話和廣州話韻母的比較及其對應規律

一、普通話與廣州話韻母的比較

二、韻母的全面對應規律

第三節 普通話與廣州話聲調的比較及其對應規律

練習與思考

附錄：輕聲 變調 兒化

第三章 詞匯語法比較

第一節 詞匯比較

一、名詞及部分詞組

二、動詞及部分詞組

三、形容詞及部分詞組

四、代詞

五、副詞

六、數量詞

七、介詞

八、連詞

九、語氣詞

第二節 語法

一、詞法

二、句法

練習與思考

第四章 情景對話

一、認識新朋友

二、打電話

三、問路、交通

四、買東西

五、吃飯

六、住房

七、找工作

八、旅行計劃

附錄：朗讀材料(1—11)

緒 論

第一節 普通話及其推廣

普通話不是指普普通通的話，它是指我們中華民族的共同語。所謂民族共同語，是相對方言而說的，在中國祇有普通話才是現代漢語的標準語。普通話在語音、詞匯、語法三個方面都有明確的規定，即語音——以北京語音為標準音；詞匯——以北方話為基礎方言；語法——以典範的現代白話文著作為語法規範。

為甚麼以北京語音為標準音呢？因為北京是中國的首都，也是八百年來中國政治、經濟、文化的中心。以前的所謂“官話”、“國語”都是以北京音作為標準的音的。正如世界其他民族語言的標準音都是以該民族的某一重要的地方方言為標準音一樣，以北京話的語音——統為標準音是必然、合理，也是最為理想的。

至於普通話的詞匯則不局限於北京話的詞匯。普通話的詞匯是在比北京話豐富得多的北方方言的基礎上形成的。不僅如此，普通話的詞匯還不斷吸收其他方言中有特殊表現力的方言詞；從古代漢語中繼承了許多極富生命力的古漢語詞；還從外國語中借用許多有特色的外來詞。與此同時，普通話還主動地捨棄了不少北方話中不必要的俗詞和土語。

至於普通話的語法標準也不是以北京話或北方話的口語語法為標準，而是以經過提煉加工的書面語——“典型的現代白話文著作”為標準的。所謂“現代白話文”是相對早期白話文來講的，現代白話文不同於宋代的白話文和“五四”的白話文；所謂“典型著作”是指具有廣泛代表性的著作，如國家的法律條文、權威的報刊社論以及現代著名作家的作品等。

為了推廣普通話，中華人民共和國國務院於1956年正式發出《關於推廣普通話的指示》。不久，從中央到地方都成立了推廣普通話工作委員會。1958年毛澤東主席號召“一切幹部要學普通話”，並且和

中央的其他領導身體力行，帶頭學習，同年，周恩來總理在全國政協委員會上做《當前文字改革的任務》的報告，明確指出：推廣普通話是一項“重要的政治任務”。從58年到66年，無論是中央還是地方都作了大量的工作，取得了輝煌的成績。“文化大革命”期間，推普工作處於停頓的狀態。文革後，推普工作又恢復了生機，各項工作全面發展，終於在1982年11月第五屆全國人民代表大會上被正式寫入《中華人民共和國憲法》。這就是一一“國家推廣全國通用的普通話”。從此，推廣普通話有了法律的依據。1994年10月30日國家語言文字工作委員會、國家教育委員會、廣播電影電視部聯合頒布了《關於開展普通話水平測試工作的決定》明確指出：

普通話是以漢語文授課的各級各類學校的教學語言；是以漢語傳送的各級廣播電臺、電視臺的規範語言，是漢語電影、電視劇、話劇必須使用的規範語言；是全國黨政機關、團體、企事業單位幹部在公務活動中必須使用的工作語言；是不同方言區及國內不同民族之間的通用語言。掌握並使用一定水平的普通話是社會各行各業人員，特別是教師、播音員、節目主持人、演員等專業人員必備的職業素質。因此有必要在一定範圍內對某些崗位的人員進行普通話水平測試並逐步實行普通話等級證書制度。

該決定在附件中把普通話水平測試等級分為三級，每一級又分為兩等：

一級甲等 朗讀和自由交談時，語音標準，詞匯、語法正確無誤，語調自然，表達流暢。測試總失分率在3%以內。

一級乙等 朗讀和自由交談時，語音標準，詞匯、語法正確無誤，語調自然，表達流暢。偶然有字音、字調失誤。測試總失分率在8%以內。

二級甲等 朗讀和自由交談時，聲韻調發音基本標準，語調自然，表達流暢。少數難點音（平翹舌音、前後鼻尾音、邊鼻音等）有時出現失誤。詞匯、語法極少有誤。測試總失分率在13%以內。

二級乙等 朗讀和自由交談時，個別調值不準，聲韻母發音有不到位現象。難點音較多（平翹舌音、前後鼻尾音、邊鼻音、fu—

hu、z—zh—j、送氣不送氣、i—ü不分、保留濁塞音、濁塞擦音、丟介音、復韻母單音化等)，失誤較多。方言調不明顯。有時使用方言詞、方言語法的情況。測試總失分率在20%以內。

三級甲等 朗讀和自由交談時，聲韻母發音失誤較多，難點音超出常見範圍，聲調調值多不準。方言語調較明顯。詞匯、語法有失誤。測試總失分率在30%以內。

三級乙等 朗讀和自由交談時，聲韻調發音失誤多，方音特性突出。方言語調明顯。詞匯、語法失誤較多。外地人聽其談話有聽不懂情況。測試總失分率在40%以內。

於此同時，臺灣省自行推行了稱為“國語”的普通話，新加坡的華人社會和香港等地也掀起學習普通話的熱潮。

由此看來，普通話是中國的民族共同語和民族交際語，是中國的國語，每個中國人都應該好好學習，認真掌握。

第二節 港人與普通話

衆所周之，香港自古以來就是中國的領土，祇是在鴉片戰爭後才歸英國管轄。由於住在香港的絕大多數居民都是中國人，可以說香港沒有一時一刻能與祖國完全斷絕了關係。就拿語言來說，港人除了英語外，主要講以廣州話為代表的粵語。當然，由於各種緣故，長期以來港人一般不講、也不會講普通話。五十年代和六十年代，連到大陸旅游或宣傳大陸的文藝作品的人都有可能被視為“左仔”而另眼相待。但是即使是在那樣的政治環境中，仍然有很少數的學校與個人堅持推行國語，推廣普通話。七十年代初，美國總統尼克松訪華，中美關係解凍，國際氣候開始改變。香港社會對普通話需求開始逐漸增加。七十年代中，香港的一些大學和社團開辦普通話班多起來。七十年代末，一些大公司、大機構、甚至香港政府自政務官以至各部門內部也逐步自設普通話班。進入八十年代，普通話更成了成人教育的熱門話題，也成為香港教育界普遍關心的一個課題。香港考試局還為此增設了以成人為對象的普通話水平測試。九十年代是香港回歸祖國的

最後一個十年，學習普通話的熱潮更是一浪高過一浪。一九九三年三月，香港教育署語文教育學院《普通話科教師的基本要求與普通話師資培訓課程及教材編寫指引的研究報告》中指出：“現在距離1997年僅數年，香港人與大陸、臺灣、新加坡及其他操普通話地方的人士接觸增多，普通話在語言溝通中地位日趨重要。爲了面對將來社會上各行各業對普通話人才的需求等各種新情況，教育策劃者在普通話教育方面，應該重新考慮對策（包括資源規劃）。”1994年香港教育統籌委員會在《語文能力工作小組報告書》指出應該“提升普通話的學習”，並提供了試行考試的意見：“一個認可的標準，有助於刺激校內普通話的教學。較可取的形式是在中學會考的中國語文科中增設普通話選考卷。”^①

港人之所以對學習普通話表現出空前的熱情，最根本的原因應該是高貴的愛國熱情與崇貞的民族正義感。在他們的心目中，普通話是中國人的象徵，“我要作中國人，所以要學普通話。”既然大陸、臺灣和新加坡的華人都都在推行普通話或國語，香港不但是經濟發展的首善之區，而且即將回歸祖國，敏感的香港人不會不了解學習普通話的必要性與迫切性。當然，在港的各界人士對於學習普通話又有着各自的特點：香港政界約兩千多位全國人大代表和政協代表以及港事顧問、預委會委員每年要到內地參加各種會議或到各地考察，不掌握普通話是無法勝任自己的職責的；香港的各個政黨，要宣傳自己的綱領和發表自己的政見需要與港府、港民對話也要與大陸各界及中央政府駐港的各級辦事機構對話，光講自己的廣東話，是不行了了；政府部門的二十多萬公務員，大部分在1997年後將繼續留任，如果不懂普通話，恐怕難以和中央政府以及各省市的部門溝通。香港工商界被一些人稱作“香港社會的推普先鋒”。近十幾年來，許多香港企業家紛紛到大陸投資，他們或親自到內地處理事務，或派人常駐管理，如果不會普通話，怎麼能賺大錢呢？香港學界近年來對普通話教育的認識和實施上也有了巨大變化。中小學開設普通話課的逐年增多，甚至有了“小一至小六就開設普通話科，中學中文科可以用普通話作教學媒介語

言”的方案。據香港語文教育學院的調查，截止到1990年9月，開設普通話科的小學共有518所，通過課外活動教普通話的有450所。開設普通話科的中學共有162所，通過課外活動教普通話的有266所。近幾年來，開課學校的數字肯定又有大幅度的增加。廣大中小學教師正自覺、努力地抓緊學習普通話。^②

港人學習普通話是否意味着要消滅粵語呢？這其實是方言與普通話的關係問題。應該說，方言和普通話都是社會交際工具，都是為社會服務的，這是它們的共性。正如語言學家們所說，方言與普通話有着同源異流的，它們之間關係是對立統一的關係。所謂“對立”是指它們有着不同的內部系統；方言是地方性的交際工具，普通話是全民族的交際工具，對外代表漢語。所謂“統一”是說它們都有交際工具的職能，而且相互補充，長期共存於一體。如一些人所預言的那樣：香港社會將由英語、粵語的雙語社會向英語、粵語、普通話三語社會發展。新華社香港分社官員這樣談論粵語：“雖然基本法沒有提到粵語的地位，但依據基本法第五條：‘香港特別行政區不實行社會主義制度和政策，保持原有的資本主義制度和生活方式，五十年不變。’語文是生活方式最重要的部分，據上述條文理解，粵語的地位至少可以維持五十年不變……這種社會現象，未來特區政府不會用行政方法去加以改變。”^③

第三節 港人學習普通話的教材與方法

據了解，目前在香港供港人學習的教材有十幾種，各大學也有自己的教材和講義。其中不乏優秀的或較優秀的教材。好的教材各具特色，但一般具有的共同特點是：較先進的理論性、較完備的系統性、較強的實用性、較明確的針對性、較容易的操作性。

此外，教材再好，也不能忽視教學的方法。有關專家指出，不同的對象應該採用不同的方法：

對於普通話科的學生可採用直接法教授，即用普通話教普通話，

如果在普通話的課堂上使用大量的粵語，便減少了學生唯一接觸普通話的機會。教師的普通話，學生不必字字聽懂，祇需了解大意就可以了。由於方言和普通話都採用共同的文字，一些詞匯和語法相差也不太遠，祇是語音區別較大。一般說來，學生對普通話也能聽懂幾分，祇要老師說得清楚點，速度稍慢或故意重復，必要時借助板書，便能幫助學生理解了。學生方面也需集中精力和老師作配合，積極爭取發言，回答問題或參加討論。積極參與教師組織的朗讀、朗誦、角色扮演、說話遊戲、報告、討論、辯論、話劇等活動。

對於成人而不會普通話的知識分子可採用分析法教語音知識。分析法是按語音系統，順序施教先教聲母、韻母、聲調，然後教拼音，讀音節表，再教甚麼變調、輕聲、兒化韻、重疊形容詞的讀法、“阿”的連音音變等。

對於方言區的中、小學生易採用綜合法教語音系統，即從接觸並熟悉句讀法人手，再進一步分析語音的成分，然後練習拼音。分析法強調系統，但缺點是枯燥乏味；綜合法在有事先安排的情況下，採取隨機應變的方式，將語音知識融入課文之中，課課有不同的重點，這樣較容易引起學習者的興趣，也照顧了小學和初中學生的學習能力。教學的課本對語音知識應當交代清楚，但在具體教授時（特別是中、小學生）切忌搬弄概念，拘泥於名詞術語。

方言區應該採用對比法教普通話。語言學家認為通過新舊兩種語言的比較觀察來學習語言，不但可以保持母語能力，而且更能發揮學習第二語言的效果。一般機械的記憶與盲目的學習，不但會減低了學習的效果，也減低了學習的興趣。因此，凡不是以北方話為母語的人學習普通話，都無法不受本身母語的影響，香港人要克服上述困難，就必須先了解廣州話和普通話的對應關係（包括語音對比、詞匯對比、語法對比），這樣可以大量減少繁重的記憶功夫，也可以提高學習的興趣。^①

為適應各方面的需求，本教材試圖做到：

一、抓兩面。所謂“兩面”指理論和實踐兩個方面。所謂“抓”

指正確處理好理論與實踐的關係。理論和實踐應兼而有之，因為兩者是統一的，沒有實踐的理論是空頭理論；沒有理論的實踐是盲目的實際。理論和實踐又有對立的一面，它們有着各自的內容，在不同的情況下應強調不同的方面。一般說來，學習一種新語言或方言，應以實踐為主。這種實踐是理論指導下的實踐。

二、帶兩頭。所謂“兩頭”是指香港人和普通話。香港人說粵語（以廣州話為代表）；普通話是中國民族共同語與交際語。我們編寫的並不是一般的現代漢語課本，而是為香港人學習普通話的教材，因此針對性應該十分明確。教師最好既懂普通話又懂廣州話。

三、靜與動。所謂“靜”指語言工具本身；所謂“動”指對工具的應用。普通話和廣州話是兩個不同系統的交際工具，它們有差異，也有共同點，有必要對這兩種工具從內部作靜態的比較，找出它們之間的對應規律。另一方面，要注意人在不同的社會文化背景和一定的語境中對工具運用的過程和結果。既要研究語言的語言學，又要研究言語的語言學。^⑤

注：①參見姚德懷《普通話和香港教育》，《語文建設通訊》，1993年42期

②參見田小琳《香港普通話教學下一階段》，《語文建設通訊》，1995年47期

③參見毛鈞年《從基本法看香港的語言問題》載《香港語文教育論文集：廿一世紀的展望》，1992年

④參見施仲謀《香港該如何進行普通話教學》，《語文建設通訊》，1994年44期

⑤參見岑運強主編《語言學基礎理論》，北京師範大學出版社，1994年

第一章 語音基礎知識

第一節 語音的性質

語音是一種特殊的物質外殼，是由人類發音器官發出的，能載負與傳達一定的語義信息並能被別人理解的語言的聲音。語音既具有自然特性又具有社會特性。它是一種特殊的生理和心理現象，也是一種特殊的物理現象與社會現象，研究語音的學科叫語音學。

我們知道，語言是音義結合的詞匯系統和語法系統，語音在傳統中起着重大的作用。從語言的層級裝置上看，不用說這個層級裝置的基礎部分完全是語音組成，就是語言裝置上層的每一個級也離不開語音。從言語交際的過程上看，言語交際編碼、發出、傳遞、接收、譯碼五個階段都和語音有關，特別是發出、傳遞和接收三個階段更是語音學研究的重點。對這三個階段研究的結果產生了現代語音學的三個分支學科：發音語音學（着重語音產生的生理研究）、聲學語音學（着重語音傳遞的物理研究）、聽覺語音學（着重語音感知的心理研究）。作為人類最重要的交際工具的物質外殼，人們更要研究在具體語言中的語音是如何載義與辯義的，於是出現了音位學，後來稱為音系學（音位系統學）。音系學着重從語音的社會功能上研究語音。

一、語音的生理特性

要想了解語音的生理特性就要了解人的發音器官的部位及其活動、配合的方法。人的發音器官可分為三大部分：

1. 動力器官

語音的動力器官主要包括肺和氣管。它們位於喉部的下方。肺是為發音提供原動力的“風箱”。它的呼氣和吸氣都是由胸腔肌、腹肌和橫膈膜控制的（見圖1）。肺包藏在胸腔的肋骨裏面，肋骨由肋間外肌和肋間內肌相連。肋間外肌擴大時帶動肋骨向外提起，胸腔因而擴大，肺隨之擴張，吸進空氣；肋間內肌收縮時，帶動肋骨向內收

攏，胸腔因而縮小，肺隨之縮小，擠出肺內的空氣。此外，腹肌與橫膈膜對呼吸也有重要作用。腹肌緊張，橫膈膜下拉，胸腔擴大，肺隨之擴大，吸進空氣；腹肌鬆弛，橫膈膜上推，胸腔縮小，肺隨之縮小，呼出氣流。說話的時候，主要利用肺部呼出的氣流發音，祇有少數吸氣音如搭嘴音和縮氣音是利用吸氣發出的。

2. 發音器官

語音的發音器官主要是喉頭內的聲帶，此外還有喉頭的幾塊軟骨如甲狀軟骨、環狀軟骨、勺狀軟骨、會厭軟骨以及連接它們的肌肉。聲帶是為語音提供主要聲源的發音體。它是兩片富有彈性的韌帶皺褶，前端連接在甲狀軟骨的內測上，後端分別連在兩塊勺狀軟骨上。兩片聲帶之間的間隙叫做音聲門，兩片勺狀軟骨之間的間隙叫氣聲門，音聲門與氣聲門合起來叫聲門（也叫喉門）。

聲門的開閉由勺狀軟骨的活動來控制，聲門的開閉狀態有四個典型的位置（見圖2）。

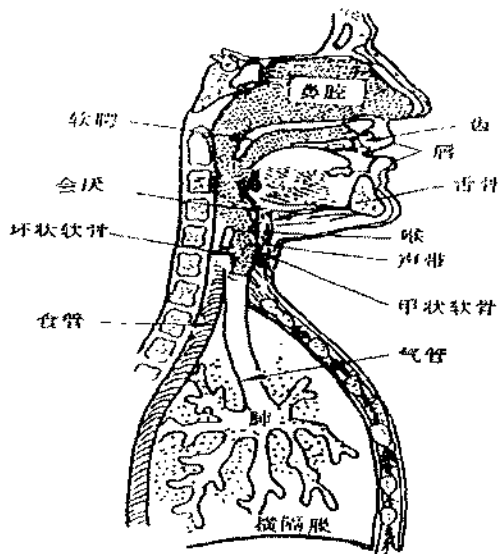


圖1 人的發音器官

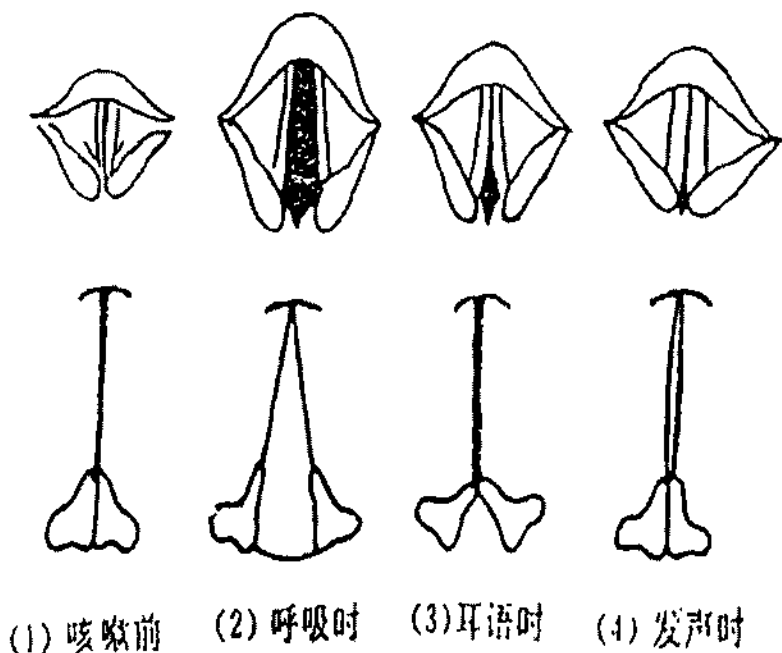


圖2 聲帶和聲門的幾種狀態

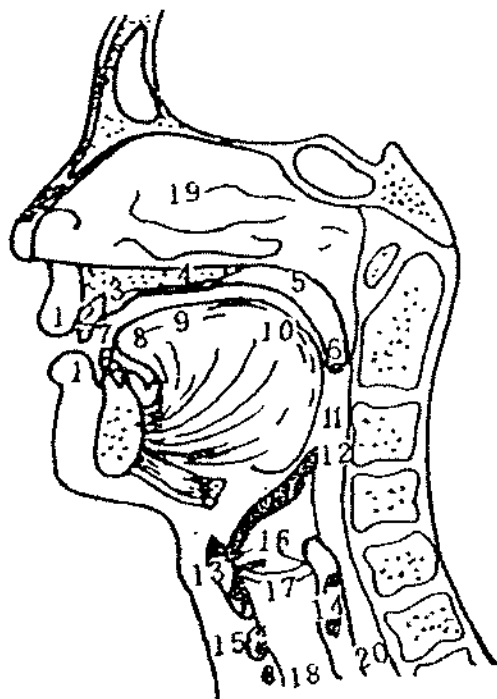
(此圖採自羅常培、王均《普通語音學綱要》圖12)

3. 共鳴調節器官

共鳴調節器官主要指口腔、鼻腔和咽腔，它們位於喉部的上方。動力器官和發音器官解決了發音的問題。但是氣流使聲帶振動而發出的聲音祇是很小的象蜂鳴一樣的嗡嗡聲。如果聲帶不振動，光是空氣擾動的聲音就更小了。如何把這些微小的聲音放大並調配成能載義的各種聲音呢？這就要靠共鳴器以及共鳴器內（主要是口腔內）各部分器官活動配合的方法了。在共鳴器的“三腔”裏最重要的是口腔。它是各種音素主要的“制造工廠”。口腔的“大門”是上下唇，雙唇音、唇齒音都是由它們參加“制造”的。緊挨着雙唇的是上下齒。一些唇齒音和齒間音以及舌尖前音就是有牙齒參與發出的。牙齒由齒齦

固定，齒齦也能參加一些音舌尖中音的發音。口腔的“天花板”是上腭，它和上齒齦相連。上腭又分爲硬腭和軟腭兩部分。軟腭能活動，象地道戰的隔板，控制氣流通道。軟腭的後端有一個小肉球叫小舌。硬腭能參與舌面前音等音的發出，軟腭可參與舌面後音等音的發出。口腔的下部最重要的是舌頭，它是發音的“主力軍”。舌頭可分爲舌尖、舌葉、舌面三部分，舌面又分爲前、中、後三部分。舌尖音（包括前、中、後）舌葉音和舌面音（包括前、中、後）都有舌頭參與（以上各種聲音的具體例子見後）。

鼻腔是鼻音的共鳴器。發鼻音時軟腭下降，氣流從鼻腔和口腔同時流出。咽腔是少數咽喉音的共鳴器。（見圖3）



1. 上下唇 2. 上下齒 3. 齒齦
4. 硬腭 5. 軟腭 6. 小舌
7. 舌尖 8. 舌葉 9. 舌面前部
10. 舌面後部
11. 咽腔 12. 會厭 13. 甲狀軟骨
14. 環狀軟骨（後板） 15. 環狀軟骨（前弓）
16. 假聲帶 17. 聲帶
18. 氣管 19. 鼻腔
20. 食道

圖3 發音器官部位圖